

# **“Intérprete Educacional: estratégias (para) além da tradução ”**

Janaína Cabello

Paula T. Dias

Estela O. P. da Silva

Ederli P. F. Monay

Grupo de Apoio a LIBRAS

CAADE- Setor de Educação Inclusiva da  
Prefeitura de Atibaia

# Apresentação do caso:

---

- ❑ Trabalho com uma criança em processo de aquisição de LIBRAS, o que demandou uma atuação em sala de aula que fosse além da interpretação.
- ❑ Quando do início do trabalho, a criança emitia alguns sons ininteligíveis e balbucios, que para ela tinham função comunicativa ("fala").

# Justificativa:

---

## Situação almejada:

- A aquisição de uma língua- no caso a LIBRAS- deve ocorrer desde a infância, sendo fator de constituição subjetiva, além de sua língua de instrução.
- Criança com língua materna adquirida e estruturada quando ingressa no ensino fundamental.

# Justificativa:

---

## Situação Real

- ❑ Criança surda, 10 anos, incluída no 3º ano do Ensino Fundamental.
- ❑ Criança em processo de aquisição de linguagem.
- ❑ Pedagogicamente aquém de seus pares ouvintes.

# Atuação:

---

- o Tendo em vista a situação lingüística e pedagógica da aluna percebemos que a tradução/interpretação “literal” da LP/LIBRAS não seria suficiente para compreensão, aprendizagem e participação da aluna.

# Atuação:

---

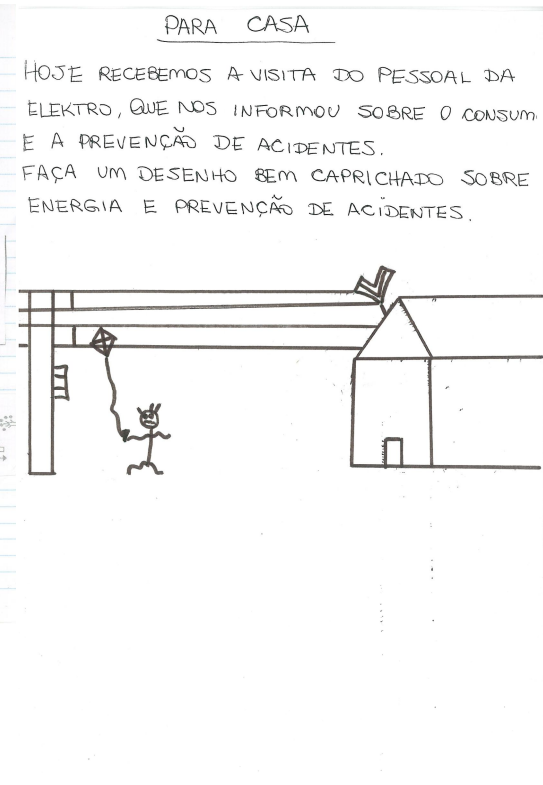
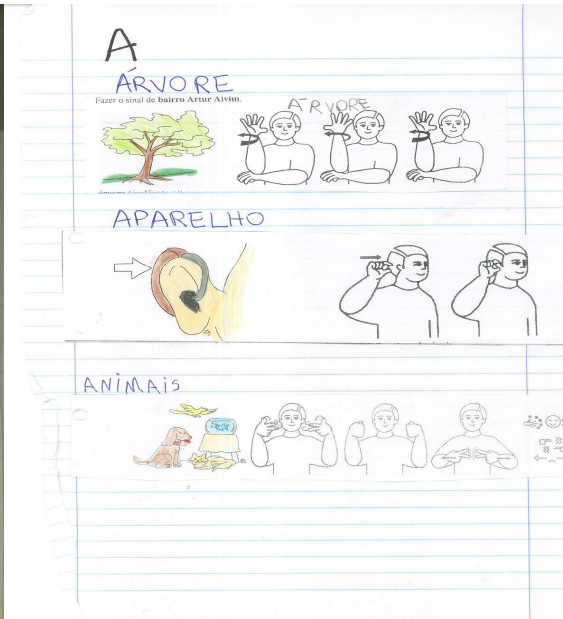
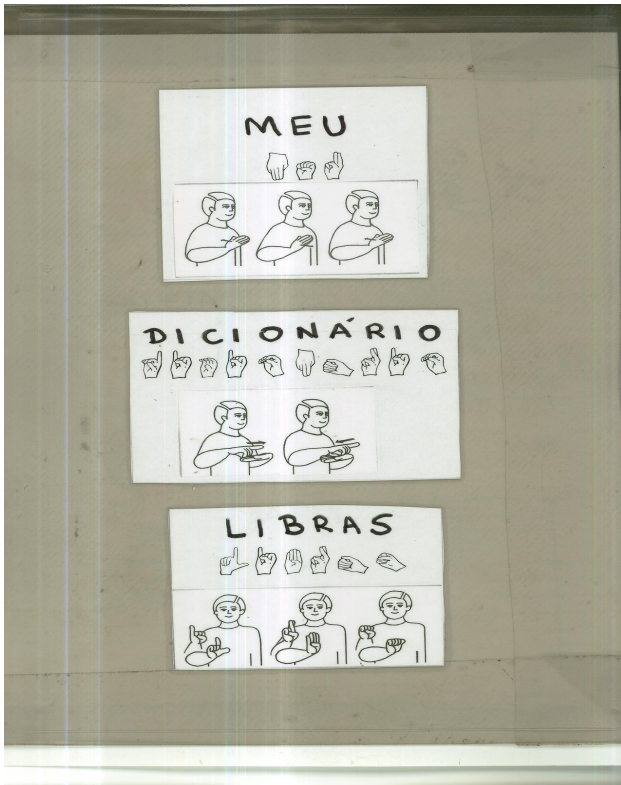
- Necessidade de um profissional que tenha um olhar diferenciado para a aluna, tanto no aspecto linguístico quanto pedagógico.

# Estratégias:

---

- ❑ A proposta não foi elaborada de antemão, mas ocorreu a partir da consideração da singularidade da aluna;
- ❑ Utilização de diversos recursos:
  - elaboração de dicionário LIBRAS/LP;
  - adaptação de material didático, de avaliações e do ambiente escolar.

# Dicionário / Avaliação:





# Estratégias:

---

- Participação em reuniões com professores para discussões sobre a surdez e LIBRAS, formas de avaliações e estratégias de ensino;
- Atividades em LIBRAS para alunos ouvintes;
- HTPC com a equipe multidisciplinar do Setor de Inclusão da Secretaria de Educação.

# Resultados:

---

## Em relação à criança:

- Comportamentais:

- autonomia, participação, interesse e interação, alimentação.

- Lingüísticas:

- aquisição efetiva da LIBRAS.

# Resultados:

---

## □ Acadêmicos:

- participação de maneira significativa nas atividades da sala;
- início da aquisição da linguagem escrita com “despertar” da aluna para sua função social e comunicativa.

# Resultados:

---

## Em relação à escola:

- ❑ Quebra do estereótipo de uma aluna que não aprende para uma aluna que tem outro modo de aprender e demonstrar este aprendizado;
- ❑ Desmistificação de conceitos em relação à surdez.

# Resultados:

---

- Adaptações curriculares;
- Mudança nas estratégias de ensino por parte da professora.

# Conclusão:

---

- ❑ Na situação apresentada, há necessidade de uma atuação (para) além da interpretação;
- ❑ O intérprete educacional passa a ser também um norteador para atuação do professor com o aluno surdo.

# Obrigada!

---

**Janaina Cabello**  
**cabello.jana@gmail.com**

**Paula Teixeira Dias**  
**pteixeira\_dias@hotmail.com**